

# ANALISIS MAKNA *KANYOUKU* YANG MENGGUNAKAN KATA *ATAMA*

Tara Nadhira Nurfauzia

1304722

## ABSTRAK

Pada penelitian ini, penulis menganalisis *kanyouku* yang menggunakan kata *atama* dengan tujuan untuk mengetahui makna leksikal, makna idiomatikal, hubungan antar makna *kanyouku* tersebut, serta mengetahui aplikatif atau tidaknya makna *kanyouku* tersebut sesuai dengan teori yang diangkat oleh Tanaka dan Magara (1995) dengan menggunakan metode analisis deskriptif. Berdasarkan tiga kamus *kanyouku*, terdapat 30 *kanyouku* yang menggunakan kata *atama*. Berdasarkan hasil analisa, diketahui dari segi makna leksikalnya menyatakan 'kepala' dan makna idiomatikalnya menyatakan 'pikiran, akal, otak'. Hubungan antar makna yang terdapat pada *kanyouku*, 3 *kanyouku* mengalami perluasan makna secara metafora, 13 *kanyouku* mengalami perluasan makna secara metonimi, serta 14 *kanyouku* memiliki perluasan makna secara *sinekdoke*. Berdasarkan klasifikasi menurut Tanaka dan Magara (1995), 5 *kanyouku* termasuk pada *joutai*, 5 *kanyouku* termasuk pada *kanjou*, 5 *kanyouku* termasuk pada *koudou*, *koui*, 8 *kanyouku* termasuk pada *hito ya mono o arawasu*, serta 7 *kanyouku* termasuk pada *taido*.

Kata kunci: idiom, *atama*, makna leksikal, makna idiomatikal, hubungan antar makna

# ANALYSIS THE MEANING OF JAPANESE IDIOMS WHICH USE THE WORD *ATAMA*

Tara Nadhira Nurfauzia

1304722

## ABSTRACT

In this research, the writer did an analysis of *kanyouku* (idioms) which use the word *atama* (head) with the purpose of knowing the lexical meanings, idiomatical meanings, and relations between the meanings of *kanyouku atama* and to know the applicability of the meaning idioms according to the theory from Tanaka and Magara (1995). The method used in these research is “descriptive analysis”. According to three *kanyouku jiten* there are 30 *kanyouku* which use the word *atama*. Based on the result of this research, the lexical meaning of *kanyouku atama* is ‘head’ and the idiomatical meaning of *kanyouku atama* is ‘mind or brain’. Based on the relation between meaning in the *kanyouku*, 3 *kanyouku* have relation between meaning of metaphor, 13 of metonymy, and 14 of synecdoche. According to clarification from Tanaka and Magara (1995), 5 *kanyouku* are belong to *joutai*, 5 *kanyouku* belong to *kanjou*, 5 *kanyouku* is belong to *koudou koui*, 8 *kanyouku* belong to *hito ya mono o arawasu*, and the remaining 7 is belong to *taido*.

Keyword: idiom, *atama*, lexical meaning, idiomatical meaning, relation between meanings

# 「頭」を使用する慣用句の意味分析

タラ ナディラ ヌルファウズィア

1304722

## 要旨

本研究では「頭」を使用する慣用句を研究した。本研究の目的は語彙的意味と慣用句的意味を分析、慣用句の関係における問題を解決し、いくつかの方法を探す。研究方法は記述的方法である。本研究結果は 3 つの慣用句辞典から「頭」を使用する慣用句種類の数が 30 あることがわかった。本研究によると、「頭」を使用する慣用句の語彙的意味は人の頭である。慣用句的意味は脳と念頭を表す。慣用句の意味の関係によって、3 の慣用句は隠喩的に意味の関係があり、13 の慣用句は換喩的に意味の関係があり、14 の慣用句は提喩的に意味の関係があるということが分かった。田中と真柄 (1995) における「頭」を使用する慣用句の分類は状態に 5 あり、感情に 5 あり、行動行為に 5 あり、人や物を表すものに 8 あり、態度に 7 あるということがわかった。

キーワード：慣用句、頭、語彙的意味、慣用句的意味、関係性